





TALA ABOU YEHYA

FREELANCE TRANSLATOR, SUBTITLER, PROOFREADER, CONTENT WRITER, COPYWRITER FROM/TO ARABIC, ENGLISH, AND FRENCH.

 Talaay.Translationservices@gmail.com,  +96176684085,  www.linkedin.com/in/tala-A-yehya,
 talaay4@outlook.com

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator

Self Employed

01/2021 - Present

Through Proz.com and TranslationDirectory.com Freelance websites, I receive projects that fit my experience and abilities.

- Accomplishing Translation of 12 pages about Antoun Saade's Nationalism through geography(9000+ words) and free of grammatical errors.
- Receiving economic, financial, and commercial Broadcasting documents to be translated from Arabic to English, and French.
- Ensuring translation of university certificates and official attestations From Arabic to English and French and legalized by the Lebanese authorities through a sworn translator (200+ words per Doc.)
- Marriage, Birth, and Death Certificates translated and legalized by the Lebanese authorities through a sworn translator from Arabic to English and French. (200+ words per Doc.)

Freelance Translator

Law Firm

01/2021 - 12/2021

United States of America, Michigan

Through a broker, legal papers are sent from a law firm in The US to translate them from/To Arabic, English(3+ documents per Month)

Legal Translation.

- Divorce Provisions from English to Arabic (up to 12 pages per Document, (+10000 words).
- Marriage Certificates from English to Arabic (1000+ words per document)
- Translation of Legal Papers according to the USA law from English to Arabic. (2+ pages per document)

Contact: uniteduis@yahoo.com

Freelance Translator

Assaf Publishers

01/2015 - 03/2016

Qatar, Doha

A website design company established in 2007 that develops high-end internet portals and websites.

Achievements/Tasks

- Translating Sports Articles from Arabic to English (up to 300 words per article) with 100% accuracy.
- Translation of Press Release from Arabic to English (up to 400 words per document) with 100% accuracy.
- Editing Translated articles before publishing (up to 400 words per article) with 100% accuracy.
- Proofreading translated texts and editing them if needed (+1000 words per Project)

Translator, Subtitling

MEDIA LINK INTERNATIONAL

01/2014 - 07/2014

Lebanon, Beirut

Media Link International is an Arab production and Distribution company established in 2004 that covers the Middle East, North Africa, and Southeast Asia.

Achievements/Tasks

- Subtitling Historical Documentaries from English to Arabic (50 min Duration) up to, 8000 words per project.
- Subtitling and Editing Documentaries from French to Arabic (50 min Duration) up to, 8000 words per project.
- Translation of Kids Stories from English to Arabic up to 1500 words per project.
- Translating Short Movies Scripts Translator (up to 35 pages, equal to, 8000 words per project).
- Ensure translation meets standards 100% and the intended message by following up with clients resulting in positive feedback. Contact: <http://www.mli-lb.com/>

ACADEMIC PROJECTS

- Abortion (English-Arabic) (2013)
- Eye diseases (English-Arabic) (2013)
- Global Warming and Climate Change (English-Arabic) (2014)
- HIV/AIDS (English-Arabic) (2015)

CERTIFICATES

- Internship Program (01/2022 - 03/2022)

Translators' Union

- CAT Tools Program (01/2022 - 02/2022)

Translators' Union

- Test De Connaissance De Français (10/2021)

Attestation From the French Institute with a B2 Level

- Customer Service Specialist (03/2015)

Roadster Diner: Ability to use Positive language with Clients

LANGUAGES

Arabic

Native or Bilingual Proficiency

French

Full Professional Proficiency

English

Full Professional Proficiency

Spanish

Elementary Proficiency

EDUCATION

Bachelor

The American University of Culture and Education AUCE

10/2012 - 06/2016

Beirut, Lebanon

Translation

General Legal Translation, Cultural Texts Translation, Subtitling, and Editing, UN Documents Translation

TOOLS

MemoQ, SDL Trados, Subtitle Edit, SEO, CRM